

Elena CEBAN

Adresa: str. Titulescu 34, Ap.13, Chișinău, 2032, Republica Moldova

Telefon: (+37322) 552333; GSM: (+373) 68216757, (+373) 68535664

Data și anul nașterii: 19 noiembrie 1955

Starea civilă: celibatară

E-mail: elena.ceban@inbox.ru

Studii: 1978, profesor de limbă și literatură franceză, Universitatea de Stat din Moldova

Stagii de formare: August 2013 - Practici de redactare a textelor traduse: sens, expresie, stil, OIM, Bratislava

Iulie 2013 - Neologisme, internaționalisme și globalizare, OIM, Praga.

Iulie 2012 – Interpretariatul în cadrul conferințelor, OIM, Praga 19.07 - 25.07.2012, Reproducerea textului în limba țintă, O.I.T., Praga, Republica Cehă

Iulie 2011 - Traducerea directă: domeniul de aplicare, OIM, Praga. 08.04 - 16.04.2011, Traducere literală sau traducere liberă ?, O.I.T., Praga, Republica Cehă
27.07-06.08, 2010, Translating Speaking Public, OIM, Atena, Grecia.

01.06-08.06, Traducerea profesională și reformularea pentru diverse profesii , OIM, Bodrum, Turcia.

30.03-07.04, 2009, Traduceri: Domenii, Tipuri de texte, Competențe, Textuale și culturale, OIM, Sharm el Sheikh, Egipt.

25.05-01.06, 2008, Înțelegere, semnificație și traducere, OIM, Larnaca, Cipru.

11.04-16.04, 2007, Traducerea și pregătirea publicului profesionist, OIM, Istanbul, Turcia.

23.09-05.10, Traducerea Interpretativă și Traducerea Pedagogică, OIM, cu suportul Uniunii Latine, Side, Turcia.

24.11-26.11, 2005, Terminologie, lingvistica instrumentelor TAO corpus (Similes, Trados, Star, Transit) Alianța Franceză, cu suportul ITIRI, Strasbourg, Universitatea Lumière Lyon 2.

04.06.-07.06.2005, Metodica predării traducerii profesionale, Alianța Franceză cu suportul ITIRI, Strasbourg, Franța

28.10-30.10, 2004, Metodica predării traducerii consecutive, Alianța Franceză cu suportul ITIRI, Strasbourg, Franța

24.06-26.06, 2004 Metodologia textului literar, Alianța Franceză cu suportul ITIRI, Strasbourg, Franța

23.06.-25.06, 2003, Problemele traducerii în limba străină în contextul limbilor româno-franceză. Alianța Franceză, cu suportul ITIRI, Strasbourg, Franța

26.11-28.11, 2003, Evaluarea traducerilor, Alianța Franceză cu suportul ITIRI, Strasbourg, Franța

01.11-14.11, 2003, Stagiul în traducere, ITIRI, Strasbourg, Franța

31.03-04.04, 2002, Introducerea în terminologie și neologie, UEM, cu suportul Uniunii Latine și Universității P. Fabra, Barcelona, Spania

Iunie 1999, Stagiu în traducere, Ecole supérieure des interprètes et traducteurs, Paris, Franța

Iunie 1998, Stagiu în traducere, Centrul de instruire pentru traducători și terminologi, Rennes, Franța

Octombrie-noiembrie 1997, stagiu în FOS, Institutul Mediteranean de Limbi Străine

Experiență profesională

2008-prezent, traducător, franceză-română-rusă

2005-2008, Lector, Departamentul Relații Economice Internaționale, Academia de Studii Economice din Moldova

1999-2005, Lector, Departamentul de Limbi Străine, Universitatea Liberă Internațională din Moldova

1995-1999, profesoară, Alianța Franceză din Moldova

1989-1992, Traducător, Centrul Regional de Traduceri, Donetsk, Ucraina

1982-1984, Traducător, Universitatea din Annaba, Algeria

1978-1999, Lector, Departamentul de Limbi Străine, Universitatea de Stat din Moldova

Servicii de interpretariat acordate:

Consiliul Europei (Direcția Drepturile Omului, Direcția juridică, Programul demodreapta, ADACS, GRECO, Congresul autorităților locale și regionale, Comisia de la Veneția, Comitetul pentru prevenirea torturii, Subcomitetul Prevenirea torturii (UN), UNESCO, UNICEF, Banca Mondială, INSSE (Franța), TACIS, OMS, Medicii Fără Frontiere, OMC, USAID, PNUD, OSCE, Asociația Somelierilor Europeni, Fundația Friedrich Ebert, Uniunea Oenologilor din Franța Comisia Europeană, TAIEX, Comitetul Economic și Social, Hilfswerk Austria, Camera de Comerț și Industrie Franța Moldova - Club France, Radio Europa Liberă, Rise – Moldova.

Limbi străine: Rusă, franceză, italiană, spaniolă: citiți, vorbit, scris.

Contacte de referință:

- Olga Cuțitaru, AQA Eveniment & Management de Proiect, Tel .: (+373 22) 21 02 35, GSM: (+373) 79 737 941, e-mail: traduceri@aq.md, Web: www.aqa.md
- Xenia Andriuta, Director Dialect Group, GSM: (+373) 78 240 155